

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 日米協ギ（委）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-12 キーワード (Ja): 日米協議委員会, 佐藤総理, 対沖縄援助 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43721

議事日程

C

C

秘
無期限

第9回協議委員会

議事日程(案)

昭和41. 5. 9

議事日程の採択

1. 在外沖縄住民に対する日本政府援助の拡大
 - A、渡航文書
 - B、沖縄よりの移住者及び海外旅行者
2. 米国民政府・琉球政府合同長期計画の要旨提示
3. 沖縄産業に対する日本政府の肩代り融資及び借款供与についての日本政府よりの説明
4. 日・琉両政府会計年度の相違から生ずる諸問題の討議
5. 琉球政府への権限の追加委譲に関する1962年3月19日のケネディ大統領声明に従ってとられている米国の政策の説明
6. 沖縄船舶旗問題
7. 新聞発表についての合意

The Ninth Meeting of the Consultative Committee

Draft Agenda

May 9, 1966

Adoption of the agenda

1. Increased Japanese Government assistance to Ryukyans abroad
 - A. Travel documentations
 - B. Ryukyuan emigrants and travellers abroad
2. Presentation of summary of USCAR-GRI long range plan
3. Statement by the Japanese Government on refinancing and extension of loans to Ryukyuan industry
4. Discussion of problems arising from differences in the term of Japanese and GRI fiscal years.
5. Description of the policy followed by the U.S. in accordance with President Kennedy's statement of March 19, 1962, regarding the delegation of additional functions to the GRI
6. Question of the flag to be flown on Ryukyuan vessels
7. Agreement on press statement

The Japanese side replies that the Japanese Government agrees in principle to insertion in the passport of a printed notice which gives such warning to Ryukyuan applicants as proposed by the U.S. side and proposes that details concerning this step, including the actual wording of the notice, will be worked out later, in consultation with the U.S. Government.

R-5, page one.

THE JAPANESE SIDE will state that the Japanese Government has

carefully examined the proposals made by the US side at the 5th

Meeting of the Consulative Committee, and has in consequence reached

the following conclusions:

(a) With respect to the US proposal that Japanese financial

institutions take over the high-interest, short-term loans

currently outstanding to ~~RYUKYAN~~ ^{enterprises} Ryukyuan sugar ?

Under its present authority, it would be difficult for the

Export-Import Bank of Japan to take ~~over~~ over these loans, but

the Japanese Government will continue active examination of possible

ways in which the US proposal might be implemented in the future.

(Translation)

(b) With respect to the proposal that ~~the~~ Japanese Governmental

financial institutions seek areas ~~where~~ where they might be

to Ryukyuan enterprises ~~outside~~ outside the sugar industry
helpful. The Japanese Government is prepared, in an effort

to assist the further advancement of Okinawan industries, to have

extension of loans ~~under~~ under as favorable terms as ~~possible~~ possible
the Export-Import Bank of Japan commence the ~~extension~~ not only

to ~~the~~ the sugar industry, but also to other industries, including

the pineapple and shipping industries. (Translation)

THE AMBASSADOR

CONFIDENTIAL

Proposals by the Japanese
Government on the 9th
Consultative Committee.

1. The 9th Consultative Committee shall be held on Tuesday, May 10 at 11 o'clock at the Minister's Reception Room of the Ministry of Foreign Affairs.
2. Opening statements by the three members shall be omitted this time.
3. The draft press announcement shall be worked out prior to the meeting between the Foreign Ministry and the U.S. Embassy.
4. The agenda and the gist of the discussions under each agenda item shall be as follows:
 - (1) Increased Japanese Government assistance to Ryukyans abroad.
 - A. The Japanese side asks the United States concurrence in authorizing Chief of the Japanese Government Nampo Liaison Office to issue Japanese passports so that the residents of the Ryukyus can have Japanese passports issued in Okinawa.

The U.S. side announces its agreement to the above, with the understanding that no passport will be issued to any resident until there has been an affirmative notice from USCAR that the applicant has permission to ~~exist~~ Okinawa for the travel planned. The U.S. side states that it is also willing to ^{the authority to issue documents required for travels to Japan} hand over to Japan of the residents of the Ryukyus, with the same understanding as above.

The

- 2 -

The Japanese side thanks the U.S. side for accepting its proposal, and states that it is prepared to assume the responsibility of issuing documents for travels to Japan. It confirms that the understanding set forth by the U.S. side is acceptable to Japan and that such details as the procedure for issuance of passports and documents for travels to Japan are to be worked out later between the Japanese and U.S. authorities, with the basic understanding that the control of exit from and reentry into the Ryukyus is entirely in the hands of USCAR.

B. U.S. side announces that it would welcome increased exercise of responsibility by the Japanese Government concerning the residents of the Ryukyus abroad including Ryukyuan emigrants. In pursuance of the agreement above regarding the issuance of passports in Naha, the U.S. Government would welcome assumption by the Japanese Government of responsibility for emigration programs, liaison with third countries, issuance of documentation and representation of the residents of the Ryukyus abroad. The U.S. does not intend, of course, to neglect its obligations towards inhabitants of the Ryukyu Islands who call upon the U.S. Government for protection.

Japanese side announces its acceptance of the above proposal and states that it is willing to assume the primary responsibility

concerning

concerning the residents of the Ryukyus abroad including Ryukyuan emigrants. It further states that necessary arrangements therefor will be studied in consultation with the United States authorities.

(2) Presentation of summary of USCAR-GRI long range plan.

U.S. side will present a brief summary of the present status of the plan.

Japanese side will make such comments as are desired.

(3) Statement by the Japanese Government on refinancing and extension of loans to Ryukyuan Industry.

Japanese side states that the Japanese Government has carefully examined the proposals made by U.S. side at the 5th meeting of the Consultative Committee, and consequently reached the following conclusions:

- (a) As regards the U.S. proposal that Japanese Government financial institutions take over the high-interest short-term loans of Ryukyuan sugar enterprisers, it is difficult for the Export-Import Bank of Japan to take over these loans under its present authorities. The Japanese Government will continue active examination of possible measures to meet this U.S. proposal in future.
- (b) As regards the proposal that Japanese Government financial institutions seek areas where they can provide loans for enterprisers other than sugar producers, the Japanese Government is prepared for further advancement of Okinawa industries, to have the Export-Import Bank of Japan

Japan start financing not only sugar industry but other industries including pineapple and shipping on a deferred payment basis and under as favorable conditions as possible.

U.S. side will comment on the Japanese statement.

- (4) Discussion of problems arising from differences in the term of Japanese and GRI fiscal years.

Japanese side explains that the Japanese Government economic and technical assistance to Okinawa cannot be executed by GRI during the period April - June, since the GRI fiscal year does not start until July 1, whereas the Japanese budget becomes effective on April 1.

Japanese side proposes that, in order to eliminate the above gap in the execution of the Japanese budget and to expedite the execution of the Japanese Government assistance to Okinawa, the two Memoranda concerning the execution of the Japanese Government assistance be agreed upon at an early date (early April), and necessary appropriations be made in the form of a supplementary budget of GRI to be formed and approved by the GRI Legislation in April for the remainder of the current fiscal year so as to make possible the use of that part of the Japanese Government aid funds which can be expended during the period April to June.

Japanese

Japanese side further proposes that detailed arrangement on this proposal be discussed at the Technical Committee.

U.S. side will comment on the Japanese statement.

- (5) Description of the policy followed by the U.S. in accordance with President Kennedy's Statement of March 19, 1962, regarding the delegation of additional functions to the GRI.

U.S. side will make a statement on this subject setting forth actions taken by the U.S., in accordance with its prerogatives as administering power under the Peace Treaty, to delegate local governmental functions to the GRI.

Japanese^{side} welcomes the actions taken by the U.S. in this regard, and requests that U.S. Government will make further efforts to make GRI responsible for the part of the administration which has no direct bearing on the maintenance of military bases.

- (6) Question of the flag to be flown on Ryukyuan vessels.

Japanese side states^{that} there is a strong desire among Ryukyuan residents and particularly among Ryukyuan seamen that Ryukyuan vessels be permitted to fly the Japanese flag so as to attain the condition similar to that ^{within the Ryukyu} ~~on the~~ islands where the Japanese national flag can now generally be flown. However, since it would involve legal difficulties to realize the above desire

desire, Japan proposes that the design of Ryukyuan vessel flag be changed so as to include as its part a similar design to that of the Japanese national flag.

U.S. side will note the Japanese Government's proposal, mention that this question involves many complex legal problems as well as political considerations, and state that it is not possible at this time to reach conclusions as to the final decision to be made.

北米局長
参事
北米課長
秘書
知事
大蔵省
外務省
秘
まで

Consultative Committee

May 10
April 26, 1966

Draft Agenda

Adoption of the agenda

Opening statements

(Director General Yasui may say a few words in his statement to welcome the recent measures taken by USCAR to strengthen and expand the authorities of GRI and to express hopes for the adoption of further measures in this field. Ambassador Reischauer may respond to this statement.)

Protection of the residents of Okinawa abroad

1. ~~Migration from Okinawa~~

1. ~~Issuance of Japanese passports in Okinawa~~

2. ~~Migration promotion in Okinawa and protection of Okinawan emigrants abroad.~~

2. ~~Flag under which the Okinawan vessels should sail~~

3. Outline of the long range plan for economic and social development.

4. Report on:

A. Market development for Okinawan

GA-4 外務省

products

3. Loans to Okinawan industry

5. Execution of Japanese Government aid projects in Okinawa.

(UHF circuit, Sakishima TV stations, adjustment between GOS and GRI concerning the duration of a fiscal year, etc.)

6. Agreement on statement to press

GA-4 外務省

Consultative Committee

May 10, 1966

Draft Agenda

Adoption of the agenda

Opening statements

Foreign Minister Shiina

Director - General Yasui

Ambassador Reischauer

Issuance of Japanese passports in

~~Protection of the new~~
Okinawa

2. Protection of ~~the~~ Okinawan residents
abroad

(Protection of Okinawan emigrants
abroad and emigration program

for ~~the~~ Okinawan residents)

3. Outline of the Long range Plan
for Economic and Social
Development

4. Report on :

A Market development for
Okinawan products

B Loans to Okinawan industry

5. Execution of Japanese Government
aid projects in Okinawa

(UHF circuit, Sakishima
TV stations, adjustment

between GOJ and GRI of the
duration of the fiscal year,

etc.)

6. Agreement on statement to press

秘

まで

Consultative Committee

May 10, 1966

Draft Agenda

Adoption of the agenda

Opening statements

Foreign Minister Shiina

Ambassador Reischauer

Director-General Yasui

1. Issuance of Japanese passports in Okinawa
2. Protection of Okinawaⁿ residents abroad
(Protection of Okinawaⁿ emigrants abroad and emigration program
for Okinawaⁿ residents)
3. Outline of the Long ^Range Plan for Economic and Social Development
4. Report on:
 - A. Market development for Okinawaⁿ products
 - B. Loans to Okinawan industry
5. Execution of Japanese Government aid projects in Okinawa
(UHF circuit, Sakishima TV stations, adjustment between
GOJ and GRI of the duration of the fiscal year, etc.)
6. Agreement on statement ^{to} of press

第9回協議委員会
議長用メモ

昭和41. 5. 9
北米局北米課

(着席)

(報道関係者は、あらかじめ所定の位置に入場、写真撮影の後退場。)

1. (開会)

「只今より、沖縄に関する日米協議委員会の第9回会合を開催いたします。」

(通訳)

「ここでライシャワー大使より御発言の希望があると承知しております。大使どうぞ。」

(通訳)

(ライシャワー大使より、マーティン、ボディガ、タテカワ3氏を紹介)

(通訳)

「大使ありがとうございました。私は、この会合に米民政府からマーティン、ボディガ、

タテカワ各氏が参加されたことに対し、日本側を代表して心からの歓迎の意を表します。」

(通訳)

「本日の議題についておはかりいたします。お手許にお配りした議事日程案に御異議ありませんか。」

(通訳)

「御異議なければ、これにて議事を進めます。」

(通訳)

2. (議題 / 在外沖縄住民に対する日本政府援助の拡大

A、渡航文書

B、沖縄よりの移住者及び海外旅行者)

「それでは、議題 / から順次討議して行きたいと思います。」

まず議題 / A について、私から発言したいと思います。」

(通訳)

「沖縄住民は、現在日本本土及び外国にお

いては、日本旅券の発給を受けることができますが、その居住地たる沖縄においてのみ、日本旅券の発給を受けられない状態にあります。この状態を是正し、住民の利便に資するため、沖縄住民が、沖縄においても日本旅券の発給を受けられるようにするため、那覇の南方連絡事務所長をして、日本旅券の発給を行なわしめることについて、米側の同意をえたいと思います。」

(通 訳)

(米側より、(1)米国民政府の出入域許可を持たない者には旅券を発給しないこと、及び(2)米国民政府が、旅券交付前に、許可された渡航先と出入域についての通達を旅券に記入すること、及び(3)沖縄以外の地で、日本旅券の発給を受ける沖縄住民に対しては、日本政府が、「米国は、許可されていない地域へ沖縄住民が渡航したときは、その事実を、次回にその住民が沖縄よりの出入域を申請する場合に考慮されること」との趣

旨の通告を旅券にはさむこと、の2点を条件として、日本側提案に合意する旨を述べる。さらに、上記(1)と(2)の条件の下に、日本への渡航文書の発給権をも日本側に与える用意がある旨を述べる。)

(通 訳)

「日本側提案に、原則的同意をいただいたことを感謝します。日本側は、日本本土への渡航文書の発給権の移譲に関する米側提案を喜んで受諾します。また米国側が、その同意に付された条件をテイク・ノートし、特に米側提案のごとき趣旨の通告を、わが方が、沖縄外で沖縄住民に発給する旅券にはさむことにも同意いたします。通告文のテキストの大意も、米側提案のものにて大体結構であると考えます。

上述の措置のための必要な具体的手続の詳細については、通告文の実際のテキストを含め、今後米側と協議しつつ決定して行くこととしたいと思います。」

このようにして、わが方が、沖縄外で沖縄住民に発給する旅券にはさむことにも同意いたします。通告文のテキストの大意も、米側提案のものにて大体結構であると考えます。

(通 訳)

「では次に、議題 1. B について米国側から御発言をお願いいたします。」

(通 訳)

(米側より、沖縄よりの移住者を含む、在外沖縄住民の保護に関して、日本政府が従来以上の責任を負う(沖縄からの移住計画の作成及び実施、それに関する第三国との連絡、海外において沖縄住民を代表すること等)ことを歓迎する旨を述べる。)

(通 訳)

「日本政府は、米側の提案を喜んで受諾し、沖縄からの移住者を含めて、海外にある沖縄住民に対し、第一義的な保護の責任を引受ける用意があります。これに伴い必要となる各種の調整、たとえば、日本の海外移住事業団と、沖縄の琉球移住公社及び海外移住協会との間の事業の調整は、今後日米両国間で協議

して決めて行くこととしたいと思います。」

(通 訳)

3. (議題 2 米国民政府・琉球政府合同長期計画の要旨提示)

「次に議題 2 について、米国側から御説明をお願いいたします。」

(通 訳)

(米側より説明:

ライシャワー大使より紹介(通訳)の後、タテカワ氏より日本語にて説明の予定。)

「この議題について、ほかに御発言はございませんか。」

(通 訳)

(日本側より、タテカワ氏の説明に関して発言する。)

(通 訳)

4. (議題3 沖縄産業に対する日本政府の肩代り融資及び借款供与についての日本政府よりの説明)

「次に議題3について、日本側から御説明をお願いしたいと思います。」

(通訳)

(安井長官より説明)

(通訳)

「ありがとうございました。」

ほかに発言の御希望はありませんか。」

(通訳)

(米側より、簡単なコメントがある予定。)

(通訳)

5. (議題4 日・琉両政府会計年度の相違から生ずる諸問題の討議)

「次の議題4について、まず日本側から御説明をお願いしたいと思います。」

(通訳)

(安井長官より発言)

(通訳)

「ありがとうございました。」

ほかに発言希望の方はありますか。」

(通訳)

(米側より、簡単なコメントがある予定。)

(通訳)

6. (議題5 琉球政府への権限の追加委譲に関する1962年3月19日のケネディ大統領声明に従ってとられている米国の政策の説明)

「議題5について、米国側から御説明をお願いいたします。」

(通訳)

(米側発言)

(通訳)

「ありがとうございました。」

ほかに発言の御希望はありませんか。」

(通 訳)

(安井長官よりコメントがある予定)

(通 訳)

7. (議題 6 沖縄船舶旗問題)

「次に議題 6 について私から発言いたしたいと思います。」

(通 訳)

「沖縄内においては、相当大巾に日章旗の掲揚が許されているので、それと同じく沖縄船舶にも日章旗の掲揚を許可してもらいたいとの要望が、沖縄住民、特に船舶関係者の間に強いことは御承知のとおりであります。しかしながら、沖縄船舶に対し日本政府が、法律上の管轄権を有しないという現状において、これら船舶に日章旗を掲揚せしめることは、法律上相当の困難があるので、日本政府は、沖縄住民の心理的要望をいくらかなりとも満たすため、現在の沖縄船舶旗のデザインを変

更して、一部に日章旗と同様のデザインを含むものとする。すなわち、日章旗とたとえば現在の沖縄船舶旗を重ねて掲揚する措置を米側が検討されるよう要望します。この提案に対する米側のお考えを承知したいと思います。」

(通 訳)

(米側発言)

(通 訳)

8. (議題 7 新聞発表についての合意)

「次に議題 7 の新聞発表ぶりについてお話しいたします。

お手許にお配りしてあります案のとおり、新聞発表を行なうこととしたいと思いますが、いかがでしょうか。」

(通 訳)

(ライシャワー大使より、合意する旨表明ある予定)

「では、報道関係者に対しては、お手許にお配りした発表文を配布し、そのラインで説明することに決定いたしました。」

(通 訳)

9. (閉 会)

「本日は、盛り沢山の議題について、熱心に討議をしていただきまして、多大の成果を収めることができました。」

各位の熱意と御努力に対し謝意を表する次第であります。

第9回協議委員会は、これをもって閉会といたします。

ありがとうございました。」

(通 訳)

第9回協議委員会

極 秘
無 期 限
第 8 部 の 内
2 号

議題及び合意された議事の
進め方要旨(案)

1. 在外沖縄住民に対する日本政府援助の拡大

沖縄に在る旅券等。米民政府

A. 米側は、旅券申請者が、その渡航計画のため琉球列島出域許可をえているとの米民政府からの確認通知があるまでは、いかなる琉球住民にも旅券を発給しないとの了解の下に、那覇日本政府南方連絡事務所が日本旅券を発給することに同意する用意があることを明らかにする。

B. 在外沖縄住民。保護問題

旅券は、南連事務所から申請者に手交する前に、出域及び再入域許可印を押すために指定された当局に提出されねばならない。琉球からの出域及び再入域は、米国民政府の責任であるから、そのための必要事項及び許可印の様式は、民政府により決定さるべきものである。このことは、琉球住民の日本への渡航に際して南連事務所から発行される書類についても適用される。

日本側より、上記同意する旨を述べ、その

他適宜発言する。

Ⅱ、米側より、琉球移住民に関する日本政府の責任遂行範囲を拡大することを歓迎する旨述べる。那覇における旅券発給に関する上記の同意を実施するにあたって、米国政府は、日本政府が移民計画、第三国との協力、書類発行及び在外移住者を代表することの責任を受け、ることを歓迎する。勿論米国は、米政府に保護を求める琉球住民に対する責任を怠る意図はない。

日本側より、上記提案を受諾する旨述べ、さらに適宜発言する。

2. 米国民政府・琉球政府長期計画の要旨提示

A、米側より、同計画の実施状況を簡単に説明する。

日本側より適宜発言する。

3. 琉球産業に対する再融資及び借款延長について日本政府より説明

A、日本側より、かねて米側より協議委に提出されている本議題について述べる。

米側より、日本側説明についてコメントする。

(日本側見解の要旨は、米側コメントが準備されうようあらかじめ連絡されるべきものとする。)

4. 日・琉両政府会計年度の相違から生ずる諸問題の討議

A、日本側より、これら諸問題について述べる。

米側より、日本側見解についてコメントする。

(日本側見解の要旨は、米側コメントが準備されうように、あらかじめ連絡されるべきものとする。)

5. 琉球政府への権限の追加委譲に関する1962年3月19日のケネディー大統領声明に従ってとられている米政策の説明

A、米側より、本議題について、平和条約に基づく米国の施政の権限に応じて、琉球政府への地方行政権委譲のため、米国によりとられている諸措置について述べる。

日本側より、米側見解についてコメントする。

(米側見解の要旨は、日本側コメントが準備されうよう、あらかじめ連絡されるべきものとする。)

6. 琉球船舶旗問題

A、日本側より、琉球船舶旗問題につき見解を表明する。

米側は、日本政府の見解を聴取し、本問題は複雑な政治的、法律的問題を含んでいる旨及び現在のところは、最終決定に関しての結論に達することは不可能である旨を述べる。

7. 新聞発表

4/22 カハ-レン 中島省長 中島省長 中島省長

CONFIDENTIAL

Agenda and agreed summary of intended proceedings:

1. Increased Japanese Government assistance to Ryukyuan abroad.

A. U. S. side announces willingness to agree to issuance of Japanese passports by the Japanese Government Liaison Office in Naha, with the understanding that no passport will be issued to any Ryukyuan until there has been an affirmative notice from the U.S. Civil Administration that the applicant has permission to exit the Ryukyu Islands for the travel planned. Prior to the delivery of the passport to the applicant by the JGLO, it will be presented to the designated authority for the entry of an exit and reentry permission stamp. Exit from and reentry into the Ryukyus being the responsibility of the U.S. Civil Administration, the requirements for such and the form of the permission stamp are to be decided by the U. S. Civil Administration. The same system shall apply to documents to be issued by the JGLO for travel of Ryukyuan to Japan.

Japanese side announces its agreement to the above and makes such other remarks as it desires.

B. U. S. side announces that it would welcome increased exercise of responsibility by the Japanese Government concerning Ryukyuan emigrants. In pursuance of the agreement above regarding the issuance of passports in Naha, the U. S. Government would welcome assumption by the Japanese Government of responsibility for emigration programs, liaison with third countries, issuance of documentation and representation of emigrants abroad. The U. S. does not intend, of course, to neglect its obligations towards inhabitants of the Ryukyu Islands who call upon the U. S. Government for protection.

Japanese side announces its acceptance of the above proposal and makes such other remarks as are desired.

2. Presentation of summary of USCAR-GRI long range plan.

A. U. S. side will present a brief summary of the present status of the plan.

Japanese side will make such comments as are desired.

3. Statement by the Japanese Government on refinancing and extension of loans to Ryukyuan Industry.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

- 2 -

A. Japanese side will make a statement on this subject, which was previously introduced in the Consultative Committee by the U. S. side.

U. S. side will comment on the Japanese statement. (Gist of the Japanese statement to be furnished in advance, so that comments may be prepared.)

4. Discussion of problems arising from differences in the term of Japanese and GRI fiscal years.

A. Japanese side will make a statement regarding these problems.

U. S. side will comment on the Japanese statement. (Gist of Japanese statement to be furnished in advance, so that comments may be prepared.)

5. Description of the policy followed by the U. S. in accordance with President Kennedy's Statement of March 19, 1962, regarding the delegation of additional functions to the GRI.

A. U.S. side will make a statement on this subject setting forth actions taken by the U.S., in accordance with its prerogatives as administering power under the Peace Treaty, to delegate local governmental functions to the GRI.

Japanese side will comment on the U. S. statement. (Gist of the U. S. statement will be furnished in advance so that comments may be prepared.)

6. Question of the flag to be flown on Ryukyuan vessels.

A. Japanese side will make a statement setting forth its views on the question of the flag to be flown by Ryukyuan vessels.

U. S. side will note the Japanese Government's views, mention that this question involves many complex legal problems as well as political considerations, and state that it is not possible at this time to reach conclusions as to the final decision to be made.

CONFIDENTIAL